POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Autor práce:	Bc. Eliška Běloušková
Název:	*Dějiny Jednoty tlumočníků a překladatelů*
Akademický rok:	2018/2019
Vedoucí diplomové práce:	PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.
Oponent:	PhDr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

Diplomová práce E. Běloušková je relevantní sondou do dějin českého překladu, přesněji do dějin českého institucionálního překladu. Práce (kterou jsem přečetl s velkým zaujetím) se zaměřuje na spolkovou činnost překladatelů a tlumočníků v Československu / České republice a Slovenské republice, a to konkrétně na činnost Jednoty tlumočníků a překladatelů. Srovnatelná studie mapující dějiny této největší české profesní asociace překladatelů a tlumočníků dosud k dispozici nebyla.

Diplomová práce je přehledně rozdělená na dva stěžejní oddíly (teoretická a empirická část), přičemž část empirická představuje hlavní pojednání v práci. Teoretický úvod je především představením metody orální historie. Druhý jmenovaný oddíl pak je dále přehledně členěn na popis charakteristiky a struktury JTP, dále na popis jejích činností a nejrozsáhlejší oddíl práce (Dějiny Jednoty tlumočníků a překladatelů) je strukturován chronologicky: každému roku dějin JTP je věnován jeden specifický oddíl.

Kladně hodnotím náležitě zvolenou metodologii pro praktický výzkum (orální historie a analytický přístup k primárnímu archivnímu materiálu) a také přísně deskriptivní postup v líčení popisovaných událostí. Zpracování údajů z tištěných zdrojů (např. stanovy či články z časopisu ToP) autorka poutavě kombinuje s údaji získanými metodou orální historie.

Obsahově pozoruhodná je řada věcí, vyzdvihněme např. komentovaný vývoj obsahu a formulací ve stanovách JTP. Práce dále obsahuje zajímavý grafický materiál, například grafy vývoje sazeb za překlad na s. 56. Cenné jsou i použité přílohy práce. Práce je na jedné straně relativně obsáhlá, na druhou stranu zachovává odpovídající poměr mezi mírou detailu a obecnějším líčením. Diplomantka vhodně a na správných místech používá odkazy na použité zdroje.

Prostor pro zlepšení jednoznačně skýtá jazyková stránka práce, kdy se vyskytují žel až příliš časté překlepy, pravopisné chyby, popřípadě místy i defektní formulace, svědčící o poněkud zanedbané závěrečné redakci textu (vyznačeno ve výtisku). Sem patří i skutečnost, že obrázek na str. 118 a obr. č. 21 se téměř shodují s obrázky č. 10 a 11 na s. 56. Na několika (málo) místech se ukazuje formulační nedostatek, patrně související se zdrojem formulace (slovní vyjádření během pořizování rozhovoru). Zároveň by místy pomohlo poněkud propracovanější členění (např. na s. 28, kde by bylo vhodné po pojednání o sekcích JTP slovně naznačit anebo graficky výrazněji oddělit oddíl následující).

K diskusi navrhuji následující otázky:

1) Kdybyste na rozpracování tématu či sběr materiálu měla ještě delší čas, jakým směrem by se ubíralo Vaše další bádání ve Vám známé primární či sekundární literatuře?
2) Kdybyste měla možnost vést rozhovory s dalšími žijícími aktéry vzniku a existence JTP, které osobnosti byste oslovila?

Shrnutí

Předkládaná diplomová práce představuje kvalitní příspěvek k poznání v oboru dějin překladu obecně a v oblasti institucionálního překladu zvláště. V celkovém hodnocení však nelze nezohlednit jazykové chyby, které se v textu často objevují.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení *velmi dobře* až *výborně*.

V Praze dne 3. září 2019

Tomáš Svoboda